Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napisał zatem do nich drugi list,* tej treści: Jeśli jesteście ze mną i chcecie słuchać mojego głosu, to zbierzcie głowy mężczyzn, synów waszego pana,** i przyjdźcie do mnie do Jizreela jutro o tej porze. A synowie króla, siedemdziesięciu, (mieszkali) u dostojników miasta, którzy ich wychowywali.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehu zatem skierował do nich drugi list: Jeśli jesteście po mojej stronie i chcecie stosować się do moich rozkazów, to zbierzcie głowy mężczyzn, synów waszego pana, i przyjdźcie do mnie do Jizreela jutro o tej porze. Synowie króla, wszystkich siedemdziesięciu, mieszkali zaś u dostojników miasta. U nich się wychowywali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I napisał do nich drugi list ze słowami: Jeśli jesteście moi i chcecie słuchać mego głosu, weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jizreel. A synów królewskich było siedemdziesięciu mężczyzn, przebywających u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napisał do nich list drugi, mówiąc: Jeźliście moi, a głosu mego słuchacie, weźmijcież głowy synów pana waszego, a przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jezreel. A synów królewskich było siedmdziesiąt mężów u najprzedniejszych w mieście, którzy je wychowywali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpisał im listy powtóre, rzekąc: Jeśliście moi a mnieście posłuszni, weźcież głowy synów pana waszego a przyjedźcie do mnie jutro tejże godziny do Jezraela. A synów królewskich siedmdziesiąt mężów chowano u przedniejszych miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jehu napisał do nich drugi list tej treści: Jeżeli jesteście ze mną i słuchacie mego rozkazu, weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tym samym czasie do Jizreel! A synowie króla, siedemdziesięciu ludzi, przebywali u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy napisał do nich po raz drugi list tej treści: Jeżeli trzymacie ze mną i jesteście posłuszni mojemu rozkazowi, to zabierzcie głowy męskich potomków waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tej porze do Jezreel. A synowie królewscy w liczbie siedemdziesięciu mieszkali u możnych miasta, którzy ich wychowywali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisał więc do nich drugi list tej treści: Jeżeli jesteście ze mną i jesteście mi posłuszni, to weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie, do Jizreel, jutro o tej samej porze. A synów królewskich było siedemdziesięciu.

[1)] Lub: list po raz drugi.
[2)] pana : w MT lm.

			Przebywali oni u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś napisał do nich drugi list: „Jeśli jesteście po mojej stronie, gotowi mnie posłuchać, weźcie głowy synów waszego pana i jutro o tej porze przyjdźcie do mnie, do Jezreel”. Synów królewskich, których było siedemdziesięciu, wychowywali bardzo poważani obywatele miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisał tedy do nich drugi list, polecając: - Jeśli jesteście ze mną i jeśli chcecie słuchać mojego głosu, weźcie głowy mężczyzn, synów pana waszego, i przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jizreel. [Wszystkich] synów królewskich było siedemdziesięciu mężów. Byli [oni] u znakomitych [obywateli] miasta, którzy ich wychowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він написав до них другого листа, кажучи: Якщо ви мої і ви слухаєтесь мого голосу, візьміть голову мужів синів вашого пана і принесіть до мене в цю годину завтра до Єзраїла. І було сімдесять мужів синів царя. Ці мужі міста їх вигодували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem napisał do nich po raz drugi, w liście tej treści: Jeśli jesteście ze mną oraz słuchacie mojego głosu – zabierzcie głowy synów waszego pana i jutro o tej porze przybądźcie do mnie, do Jezreel. A siedemdziesięciu synów królewskich przebywało u możnych miasta, którzy ich wychowywali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy napisał do nich drugi list, następującej treści: ”Jeżeli należycie do mnie i słuchacie mojego głosu, weźcie głowy mężczyzn, którzy są synami waszego pana, i jutro o tej porze przyjdźcie do mnie do Jizreel”. A synowie królewscy, siedemdziesięciu mężczyzn, przebywali u znaczniejszych mieszkańców miasta, którzy ich wychowywali.